

system change!

Pope Francis 講演@第四回 Popular Movements 世界大会

原英文 Adress to the 4th PMWM	半訳 rev.11 by 齋藤旬 20220718
<p>1. This is what I like to call you: Social Poets. You are social poets, because you have the ability and the courage to create hope where there appears to be only waste and exclusion. Poetry means creativity, and you create hope. With your hands you know how to shape the dignity of each person, of families and of society as a whole, with land, housing, work, care, and community. Thank you, because your dedication speaks with an authority that can refute the silent and often polite denials to which you have been subjected, or to which so many of our brothers and sisters are subjected. But, thinking of you, I am convinced that your dedication is above all a proclamation of hope. Seeing you reminds me that we are not condemned to repeat or to build a future based on exclusion and inequality, rejection or indifference; where the culture of privilege is an invisible and insurmountable power; and where being exploited and abused are common methods of survival. No! You know how to proclaim this very well. Thank you.</p> <p>Thank you for the video we have just seen. I have read the reflections from the meeting, the testimonies of those who lived in these times of tribulation and anguish, the summary of their desires and their proposals. Thank you. Thank you for including me in the historical process that you are going through, and thank you for sharing with me this fraternal dialogue that seeks to see the great in the small and the small in the great, a dialogue that is born in the peripheries, a dialogue that reaches Rome and wherein we may all feel invited and engaged. “If we want to encounter and help one another, we have to dialogue”,¹ and how much!</p> <p>¹ Fratelli tutti, 198</p> <p>You felt that the current situation merited a new meeting. I felt the same. Although we have never lost contact, it is already five years, I think, since the general meeting, isn't it? A lot has happened in that time; a lot has changed. These changes mark points of no return, turning points, crossroads at which humanity must make choices. And new moments of encounter, discernment and joint action are needed. Every person, every organization, every country, and the whole world, needs to look for moments to reflect, discern and choose, because returning to the previous mindsets would be truly suicidal and, if I may press the point a little, ecocidal and genocidal.</p>	<p>1. Social Poets (社会詩人) と皆さんのことを呼ぶのが私の習わしです。皆さんは社会詩人。なぜなら、一見して廃棄と排除しか見出せないところに、希望を創造する勇氣と ability を皆さんはお持ちだからです。詩作とは創造行為。皆さんは希望を創り出す詩人です。手ずから自(みづか)ら、the dignity of each person, of families and of society as a whole を、land, housing, work, care, and community から、どの様にして構築するのか、皆さんはよく御存知です。私は皆さんに感謝します。なぜなら、密かなそしてしばしば慇懃無礼な否定に皆さんや私達の兄弟姉妹の多くは晒されてきましたが、そうした否定に対する権威ある反論を、皆さんの献身が雄弁に行いうるからです。皆さんの献身行為は、何よりも希望の公式発表になっていると私は確信しています。排除と不平等、拒絶または無関心の未来を繰り返す心配はなくなると、私は皆さんにお会いする都度思えるのです。特権階級文化が、それとは気づかれないここかしこに不可抗力として仕掛けられた社会。搾取と虐待に甘んじることだけが生き残る術(すべ)となってしまった社会。No! 大きな声でNo!と公言する仕方を皆さんはよく御存知です。</p> <p>先程のビデオ、ありがとうございます。準備会議の省察録も読ませて頂きました。苦渋と試練のこの時代を生きてきた者達の証言、提案と要望の抄録、ジックリと読みました。皆さんが進めているこの歴史的プロセスに私も加えて頂きありがとうございます。細部に偉大を見だし、偉大に細部を見出す、この兄弟姉妹の対話を、共に進めさせて頂きありがとうございます。辺境の地で始まった対話がローマにまで及び、私達全てが招かれ参加していると感じられる対話となりました。「互いに会い、助け合うには、対話が必要です」¹。しかも何回も対話が必要です。</p> <p>¹ Fratelli tutti, 『回勅 兄弟の皆さん』 198</p> <p>今の困難な状況をみて、新たな大会が必要になったと皆さんも感じていらっしゃるでしょう。私もそう感じています。勿論私達は常に連絡を保っています。ですが、先のPM大会を開催したのは、確か5年前のことでしたね。その間、様々なことが起き、様々なことが変わりました。後戻りできない段階、復帰不能限界点を超越するほど色々なことが変わりました。所謂ターニングポイント、humanity <small>訳補</small>が何らかの選択をしなければならぬ分岐点です。ですから、new moments of encounter, discernment and joint actionが必要となりました。every person, every organisation, every country が、即ち地上世界の全てが、reflect, discern and chooseする momentsを探す必要があります。以前の思考様式に戻ろうとするのは全くの自殺行為です。強調するというならばそれは、大規模環境破壊、大量虐殺です。</p> <p><small>訳補</small> 形而上界及び形而下界を含めた人類存在を意味する human beings とほぼ同義だと思われる</p>

2. In these months, many things you've long been denouncing have become totally obvious. The pandemic has laid bare the social inequalities that afflict our peoples. Seeking neither permission nor forgiveness, it has exposed the heart-breaking situation of so many brothers and sisters, the situation that so many post-truth mechanisms have been unable to conceal.

Many things we used to take for granted have collapsed like a house of cards. We have experienced how our way of life can drastically change from one day to the next, preventing us, for example, from seeing our relatives, colleagues and friends. In many countries, governments reacted. They listened to the science and were able to impose limits to ensure the common good, and so they managed at least for a while to put the brakes on this "gigantic machine" that works almost automatically, in which peoples and persons are simply cogs.²

² Cf. [Sollicitudo rei socialis](#), 22.

We have all suffered the pain of lockdown, but as usual you have had the worst of it. In neighbourhoods without basic infrastructure, where many of you and millions and millions more people live, it is difficult to stay at home, not only because you do not have everything you need to ensure minimum care and protection measures, but also because your home is the neighbourhood. Migrants, undocumented persons, informal workers without a fixed income were deprived, in many cases, of any state aid and prevented from carrying out their usual tasks, thus exacerbating their already grinding poverty. One of the expressions of this culture of indifference is that this suffering one-third of our world does not seem to be of sufficient interest to the big media and opinion makers. It remains huddled together and hidden.

3. I also want to refer to a silent pandemic that has been afflicting children, teenagers and young people of every social class for years; and which I believe, in this time of isolation, has spread further still. It is the stress of chronic anxiety, linked to various factors such as hyperconnectivity, disorientation and lack of future prospects, which is aggravated by the lack of real contact with others -- families, schools, sports centres, parishes, centres for young people -- and ultimately the lack of real contact with friends, because friendship is the form in which love always revives.

It is clear that technology can be a tool for good, and truly it is a tool for good, which permits dialogues such as this one, and many other things, but it can never replace contact between us, it can never substitute for a community in which we can be rooted and which ensures that our life may become fruitful.

And speaking of pandemics, we have stopped questioning the scourge of the food crisis. Despite advances in biotechnology, millions of people have been deprived of food, even though it is

2. 皆さんが長年告発してきた多くのことが全て、ここ数ヶ月で現実のものとなってしまいました。即ち、私達 peoples を苦しめる諸々の社会的不平等があることを、このパンデミックは顕（あら）わにしました。痛ましい困難状況、どの様な post-truth mechanisms 訳補でも最早隠すことができない困難状況が兄弟姉妹に襲いかかっていることを、このパンデミックは、前触れも情け容赦もなく顕わにしました。

訳補：客観的な事実真実より、虚偽であっても個人の感情や信条に訴えるものの方が強い影響力を持つという考え方

トランプ札で作った家が倒壊するように、今まで当たり前だと思っていた多くのことが崩壊しました。たったの一日で私達の生活様式が一変しました。例えば、親戚に会う、職場の同僚や友達に会う、こんなこともできなくなったのです。多くの国で政府が対応にあたりました。サイエンスからの提言を受け入れ、the common good を確保しつつ諸々の制限を設けることができました。どうにかこうにか、少なくともしばらくの間、準自走「巨大マシーン」、即ち、peoples も persons も単なる歯車²としてしまう体制に、歯止めをかけることが辛うじて可能となりました。

² [Sollicitudo rei socialis](#), 『真の開発とは一人間不在の開発から人間尊重の発展へ』 22

今回、私達は皆ロックダウンの痛みを経験していますが、最悪の辛酸はやはり皆さんの上に降りかかりました。近隣地域に基本的インフラの無い、皆さんの多くや何百万人もの people が暮らす地域では、ステイホームといわれても無理なことです。その理由は、最小限のケアと保護の手段が揃っていないからというよりも、そうした近隣地域こそが皆さんのホームそのものだからです。また、難民、移住証明のない人々、安定した所得のない非正規労働者には、多くの場合、国家による救済措置が及ぶことはなく、手にしていた職を行うことができなくなり、既にギリギリだった困窮状態は益々悪化しています。こうした中、無関心カルチャーは冷たい目を向けます。主要メディアや社会評論家達は、世界の三分の一がこうして苦しんでいるというのに、十分な関心を示しません。十把一絡げにして隠してしまうのです。

3. また、もう一つの silent pandemic にも言及したいと思います。子供達、ことに十代の若者達が、ここ数年どの社会階層でも苦しめられています。私のみるところ、隔離が奨励されるこの時代に、却って静かに感染拡大しているようです。長引く不安のストレス、スマホや SNS の普及による hyperconnectivity など様々な要因によって引き起こされる、将来展望を持たない所在なさ (disorientation and lack of future prospect)。これは、他者との real contact の欠如によって益々深刻化しています。家族、学校、スポーツセンター、小教区、若者向け施設での、他者との、究極的には友達との real contact の欠如により深刻化しています。なぜなら real contact による友情交流とは、愛が常によみがえり形作られる場だからです。

technology は善を生むことができる tool であることは確かです。例えば今大会のような対話の場を可能とします。間違いなく善を生むことができる tool です。しかしながら、私達の real contact を代替するものでは決してありません。私達が根を生やし私達の人生が実り多いものとなる場である a community を、代替することは決してありません。

更に様々なパンデミックについてお話しします。例えば、食糧危機を引き起こす原因を問うことを私達はやめてしまいました。バイオテクノロジーの進歩がある。また、十分な食糧もあ

available. This year twenty million more people have been dragged down to extreme levels of food insecurity; severe destitution has increased; and the price of food has risen sharply. The numbers relating to hunger are horrific, and I think, for example, of countries like Syria, Haiti, Congo, Senegal, Yemen, South Sudan. But hunger is also felt in many other poor countries of the world, and not infrequently in the rich world as well. Annual deaths from hunger may exceed those of Covid³. But this does not make the news. It does not generate empathy.

3 [OXFAM, The hunger virus multiplies, 9.7.2021, based on the Global Report on Food Crises \(GRFC\) of the United Nations World Food Programme, 2021.](#)

4. I want to thank you because you have felt the pain of others as your own. You know how to show the face of true humanity, the humanity that is not built by turning your back on the suffering of those around you, but in the patient, committed and often even sorrowful recognition that the other person is my brother or sister (cf. Lk 10:25-37) and that his or her joys and hopes, griefs and anxieties are also mine (cf. Gaudium et spes, no. 1). To ignore those who have fallen is to ignore our own humanity that cries out in every brother and sister of ours.

Christians and non-Christians, you have responded to Jesus who said to His disciples, faced with the hungry crowd: "Give them some food yourselves". And where there was scarcity, the miracle of the multiplication occurred again in your struggling tirelessly so that no one would go without bread (cf. Mt 14:13-21). Thank you!

Like the doctors, nurses and health workers in the trenches of healthcare, you have taken your place in the trenches of the marginalized neighborhoods. I am thinking of many, in quotation marks, "martyrs" to this solidarity, about whom I have learned from you. The Lord will take them into account.

If all those who out of love struggled together against the pandemic could also dream of a new world together, how different things would be! To dream together.

5. You are, as I said in the letter I sent you last year,⁴ a veritable invisible army; you are a fundamental part of that humanity that fights for life against a system of death. In this engagement I see the Lord who makes Himself present in our midst, to give to us His Kingdom as a gift. When He offered us the standard by which we will be judged (cf. Mt 25: 31-46), Jesus told us that salvation consists in taking care of the hungry, the sick, prisoners, foreigners; in short, in recognising Him and serving Him in all suffering humanity. That is why I wish to say to you: "Blessed are those who hunger and thirst for justice, for they shall be satisfied" (Mt 5: 6), "Blessed are the peacemakers, for they shall be called children of God" (Mt 5: 9).

⁴ [Letter to the Popular Movements, 12.4.2020.](#)

We want this beatitude to expand, to permeate and anoint every

る。にもかかわらず、多くの人々が食糧を奪われています。今年(2021年)は2000万人もの人が過度の食糧不足による飢餓状態に陥っています。高騰する食糧価格により極めて悲惨な飢餓が増加しています。飢餓に関する統計数字は、例えば、シリア、ハイチ、コンゴ、セネガル、イエメン、南スーダンなどをみてもみますと、ゾッとするものばかりです。他の貧困地域の多くも飢えに苦しんでいますし、富裕世界においても飢餓は少なからず生じています。2021年の餓死者数はコロナによる死者数を超えるとのこと³。しかしこうしたことはニュースにされません。共感を得る機会すらないのです。

³ [OXFAM, The hunger virus multiplies, 9.7.2021, based on the Global Report on Food Crises \(GRFC\) of the United Nations World Food Programme, 2021.](#)

4. 他者のこうした痛みを皆さんは我が事のように感じています。感謝します。皆さんは humanity の真の顔を示す方法をよく御存知です。即ち、周辺にいる困窮者達に背を向けるとき真の humanity は現れません。真の humanity は、困窮にある他者を兄弟姉妹とし(ルカ 10:25-37) その悲嘆も心配も喜びも希望も我が事として認める(現代世界憲章 no. 1) 献身的忍耐と悲しみの認識の中にあるのです。倒れてしまった者を無視するのは、兄弟姉妹の叫びを感じる自らの humanity を無視することに他なりません。

皆さんはキリスト者であるのかかわらず、イエスが弟子達にした指示に応じています。空腹の群衆を前にした弟子達にイエスは、「あなた方が彼らに食べ物を与えなさい」と指示しました。食べ物は十分にありませんでしたが、皆さんの疲れを知らぬ働きにより食物増加の奇跡がここでも起き、全ての人に何らかの食べ物が行き渡りました。(マタイ、14:13-21)

医療の最前線で働く医師、看護師、医療従事者達のように皆さんは、社会的に無視された近隣周辺の最前線で腰を据えて働いています。こうした solidarity には特筆すべき「殉教者達」が大勢いると皆さんから私は教わりました。こうした人達を主は温かく迎えます。

このパンデミックに抗して、愛をもって一緒に働く者達全てがもし、新たな地上世界と一緒に夢見るならば、どれほど違った地上世界が現れることでしょうか！一緒に夢見るならば...

5. 去年私が皆さんにお送りした書簡⁴で申しましたように、皆さんはまさしく目に見えない army、即ち、死の社会システムに抗して生命のために闘う humanity の基本となる part です。この行動に従事するとき私達には、主が顕現して下さっていると私は思います。即ち、主は His Kingdom を私達に贈ろうとして下さっている。最後の審判で私達が審査される基準(マタイ 25:31-46)についてイエスはこう提示しています。救済は、飢えている者を食べさせ病気の者を見舞い牢にいる者を訪ね旅にいる者に宿を貸すことに基づいている。短くいえば、困っている humanity すべての中に主を認め、困っている humanity すべてに奉仕することに基づいている。だからこそ私は皆さんにこういいたいのです。「義に飢え渴く者は幸い。なぜなら彼らは満たされるから。」(マタイ 5:6)「平和を実現する者は幸い。何故なら彼らは神の子と呼ばれるから。」(マタイ 5:9)

⁴ [popular movements への書簡](#) コロナ禍のイースター当日に 2020.04.12

私達はこの八福を広め、生命が脅かされる局面の隅々にまで行

corner and every space where life is threatened. But it happens to us as people, as communities, as families and even individually, that we have to face situations that paralyse us, where the horizon disappears and bewilderment, fear, powerlessness and injustice seem to take over the present. We also experience resistance to the changes we need and long for, many forms of resistance that run deep, that are rooted beyond our strength and decisions. They are what the Social Teaching of the Church calls structures of sin; these too we are called to change, and we cannot overlook them in the moment of thinking of how to act. Personal change is necessary, but it is also indispensable to adjust our socio-economic models so that they have a human face, because many models have lost it. And thinking about these situations, I make a pest of myself with my questions. And I go on asking. And I ask everyone in the name of God.

In the name of God, I ask all the great pharmaceutical laboratories to release the patents. Make a gesture of humanity and allow every country, every people, every human being, to have access to the vaccines. There are countries where only three or four per cent of the inhabitants have been vaccinated.

In the name of God, I ask financial groups and international credit institutions to allow poor countries to assure “the basic needs of their people” and to cancel those debts that so often are contracted against the interests of those same peoples.

In the name of God, I ask the great extractive industries -- mining, oil, forestry, real estate, agribusiness -- to stop destroying forests, wetlands and mountains, to stop polluting rivers and seas, to stop poisoning food and people.

In the name of God, I ask the great food corporations to stop imposing monopolistic systems of production and distribution that inflate prices and end up withholding bread from the hungry.

In the name of God, I ask arms manufacturers and dealers to completely stop their activity, because it foments violence and war, it contributes to those awful geopolitical games which cost millions of lives displaced and millions dead.

In the name of God, I ask the technology giants to stop exploiting human weakness, people’s vulnerability, for the sake of profits without caring about the spread of hate speech, grooming, fake news, conspiracy theories, and political manipulation.

In the name of God, I ask the telecommunications giants to ease access to educational material and connectivity for teachers via the internet so that poor children can be educated even under quarantine.

In the name of God, I ask the media to stop the logic of post-truth, disinformation, defamation, slander and the unhealthy

き渡るようにしたいと思っています。しかしながら people として、communities として、家族として、個人として、私達が実際の状況を前にして立ちすくむ、行く手を見失う。あるいは、今の状況を、困惑や恐怖や弱気や不正が支配してしまう。そういうことが時として起こります。即ち、私達が必要とし長年待ち望んでいる諸々の社会変革には、根深い抵抗力が働きます。実際、私達の力や意志が及ばないほど根深い抵抗力を、様々な形で経験しました。これを、structures of sin (訳補：あるいは 社会構造による罪) と、教会の社会教説は呼びます。これこそ、私達が変革するよう召命されているものであり、私達がどう行動するのか考えるとき、決して見落としてはいけないものです。勿論 personal change も必要です。しかしながら今私達が使っている諸々の社会経済モデルは、その多くが人間の顔をしていません。ですからこれを、人間の顔を持つ just なものに変える (adjust) ことが不可欠なのです。以下、現在の社会状況について私が疑問に思うことから、関連の pestering (しつこく要望すること) を一つ一つします。everyone に、神の名にかけて (in the name of God) お願いします。

in the name of God、お願いします。大手製薬会社の研究所すべては、その保有特許を開放し、humanity としての意思表示をして下さい。そして、every country, every people, every human being がワクチンを手に入れるようにして下さい。住民の僅か3または4%しかワクチン接種を受けていない countries が今もあります。

in the name of God、お願いします。諸々の金融グループと国際信用機関は、poor countries の債務をキャンセルし、“the basic needs of their people” (そこに住む people の衣食住など生活必需) を確保できるようにして下さい。そうした債務の多くが、その peoples のそうした interests を担保にして契約されています。

in the name of God、お願いします。大手の採取産業、例えば鉱業、林業、土地開発業、アグリビジネスは、森林破壊、湿地破壊、山間部破壊をストップして下さい。河川と海を汚染するのをストップし、有毒食物による人体への悪影響をストップして下さい。

in the name of God、お願いします。大手の食料関係 corporations は、独占的生産分配システムの押しつけをストップして下さい。これは価格高騰を招き、結果として飢餓者からパンを奪います。

in the name of God、お願いします。武器製造業、武器ディーラーはその活動を完全にストップして下さい。何故ならこれは暴力と戦争を扇動し、何百万人もの難民と何百万人もの死者を対価として、地政学的な恐ろしい殺戮ゲームを起こしてしまうからです。

in the name of God、お願いします。technology giants (技術系最大手企業) は、human の弱さと people の vulnerability とを不当利用するのをストップして下さい。hate speech、grooming (訳補：性的な目的で大人がネットを通じて未成年と親しくなろうとすること)、fake news、conspiracy theories (陰謀説)、そして政治的人心操作、これらの蔓延を意に介さず利益を稼ぐことをストップして下さい。

in the name of God、お願いします。大手通信事業は、教師が教材をインターネット経由で扱いやすくして下さい。貧しい児童生徒達が、たとえ隔離され遠隔にいることを強制された状態にあっても、教育が受けられるようにして下さい。

in the name of God、お願いします。報道メディアは the logic of post-truth をやめて下さい。偽りの情報、中傷誹謗、名誉毀

attraction to dirt and scandal, and to contribute to human fraternity and empathy with those who are most deeply damaged.

In the name of God, I call on powerful countries to stop aggression, blockades and unilateral sanctions against any country anywhere on earth. No to neo-colonialism. Conflicts must be resolved in multilateral fora such as the United Nations. We have already seen how unilateral interventions, invasions and occupations end up; even if they are justified by noble motives and fine words.

This system, with its relentless logic of profit, is escaping all human control. It is time to slow the locomotive down, an out-of-control locomotive hurtling towards the abyss. There is still time.

Together with the poor of the earth, I wish to ask governments in general, politicians of all parties, to represent their people and to work for the common good. I want to ask them for the courage to look at their own people, to look people in the eye, and the courage to know that the good of a people is much more than a consensus between parties (cf. *Evangelii gaudium*, 218). Let them stop listening exclusively to the economic elites, who so often spout superficial ideologies that ignore humanity's real dilemmas. May they be servants of the people who demand land, work, housing and good living. This aboriginal good living or *buen vivir* is not the same as “*la dolce vita*” or “sweet idleness”, no. This is good human living that puts us in harmony with all humanity, with all creation.

I also want to ask all of us religious leaders never to use the name of God to foment wars or coups (cf. *Document on Human Fraternity*, 2019). Let us stand by the peoples, the workers, the humble, and let us struggle together with them so that integral human development may become a reality. Let us build bridges of love so that the voices of the periphery with their weeping, but also with their singing and joy, provoke not fear but empathy in the rest of society.

And so, I persist in my pestering.

It is necessary to confront together the populist discourses of intolerance, xenophobia, and aporophobia, which is hatred of the poor. Like everything that leads us to indifference, meritocracy and individualism, these narratives only serve to divide our peoples, and to undermine and nullify our poetic capacity, the capacity to dream together.

6. Sisters and brothers, let us dream together. And so, as I ask all of this with you as well as of you, I want to add some reflections on the future that we must dream and build. Although I say reflections, perhaps I ought to say dreams, because right now our brains and hands are not enough, we also need our hearts and our imagination; we need to dream so that we do not go backwards. We need to use that sublime human faculty which is the imagination, that place where intelligence, intuition, experience and historical memory come together to create, compose, venture and risk. Let us dream together,

損、醜聞やスキャンダルを不健全に面白おかしく扱うのをやめて下さい。傷つく人々に共感し、人類兄弟姉妹愛に貢献して下さい。

in the name of God, お願いします。powerful countries は、どの国や地域に対しても、攻撃、封鎖、一方的制裁をしないで下さい。新植民地主義はいけません。紛争は、国連のような多国間の場で解決されるべきです。一方的介入、侵略、占領が、たとえそれが高貴な動機や立派な言葉によって justify されたとしても、どの様な結末を迎えるのか、既に私達は沢山の経験を積みました。

この様な現行社会システムは、情け容赦ない利益優先理論の上に成り立っています。従って、人間が制御できる範囲を完全に逸脱しています。制御不能に陥り奈落に向かって暴走するこの蒸気機関車を、今すぐスローダウンすべきです。まだ間に合います。

私は、この地球に住む貧困者達と心を合わせてお願いします。政府機関全般および何らかの政党に属する政治家達全般は、自分達がかかわる people を代弁するものとなり、the common good の為にも働いて下さい。a people にとっての善は、政党間で見いだす a consensus よりももっとずっと重要なのだ (E.G.218) と知る勇氣を持って下さい。people をシッカリと見る、自分の目で見る、その勇氣を持って下さい。経済エリート達の話にだけ耳を傾けるのはやめて下さい。彼らは、humanity の real dilemmas を無視し、浅薄なイデオロギーをとうとうと語るばかりです。どうか、公僕 (servants) になって下さい。land, work, housing and good living を求める people の公僕になって下さい。この様な aboriginal good living (各 people に固有な良い生活)、即ち、*buen vivir* は、“*la dolce vita*” or “sweet idleness”とは違います。全く違います。これは、all humanity、全被造物との調和を私達にもたらしてくれる good human living なのです。

私達も含め宗教指導者達にお願いします。戦争あるいはクーデターを扇動するために神の名を使うのは絶対にやめて下さい (cf. [Document on Human Fraternity](#), 2019 回勅『兄弟の皆さん』の巻末付録に和訳)。the peoples, the workers, the humble の側に立ち、高次統合人類発展が a reality になるよう、彼らと一緒に struggle しましょう。愛の bridges を構築し、辺境者達の悲喜こもごもの声が、その他の社会構成員にとっての恐怖ではなく共感を、呼び起こすものとなるようにしましょう。

そのために、これらの変革要請を私は固持します。

ポピュリスト達がする不寛容、外国人嫌い、貧困者嫌い (aporophobia) の言説には、私達が一緒になって立ち向かう必要があります。無関心、能力主義、個人主義に誘い込むもの全てに共通しますが、これらの物語は私達 peoples を分断することしかしません。私達が持つ詩作 capacity、即ち一緒に夢見る capacity を、侵蝕し無力化することだけしかしません。

6. 兄弟姉妹の皆さん、一緒に夢見ましょう。そのためにまず、先に述べた変更要請の全てを、皆さんと共に、皆さんに対しても、お願いすると同時に、私達が夢見て築くべき将来について考察を幾つか、付け加えたいと思います。考察、と言いましても、やはり夢という言い方が適切かもしれません。なぜなら今はまだ、brains も hands も十分ではありません。ですから今ここにいる私達の心と想像力をフル活用して、もう決して後戻りしないように、しっかりと夢を見る必要があると思います。human が持つ卓越した精神機能 (faculty) である想像力は、知性、直感、経験、歴史における記憶が寄り集まって創造的詩作

because it was precisely the dreams of freedom and equality, of justice and dignity, the dreams of fraternity, that improved the world. And I am convinced when we look through these dreams we will find God's own dream for all of us, who are His own sons and daughters.

Let us dream together, dream among yourselves, dream with others. Know that you are called to participate in great processes of change, as I said to you in Bolivia: "the future of humanity is in great measure in your own hands, through your ability to organise and carry out creative alternatives". In your hands.

But such things are unattainable, some will say. Yes. Yet they can get us going, can set us on our way. And that, precisely, is where all your strength lies, all your value. Because you are capable of going beyond the short-sighted self-justifications and human conventions that achieve nothing but continue to justify things as they are. Dream. Dream together. Don't give in to that resignation of the toughs and of the losers. The tango expresses so well: "Go on and then go on some more! We'll meet in hell 'cause that's what lies in store!" No, no, don't give in to this, please. Dreams are always dangerous for those who defend the status quo because they challenge the paralysis that the egoism of the strong and the conformism of the weak want to impose. There is something of an unsigned but subconscious pact here, isn't there? The egoism of the strong with the conformism of the weak. It cannot work like this. Dreams transcend the narrow limits imposed on us and suggest possible new worlds to us. And I am not talking about ignoble fantasies that confuse living well with having fun, which is nothing more than passing the time to fill the void of meaning and thus remain at the mercy of the world's dominant ideology. No, it is not that. But to dream of that good living in harmony with all humanity and creation.

But what is one of the greatest dangers we face today? In the course of my life - I am not a teenager, I know, I do have some experience - I have managed to learn that from a crisis you never emerge the same. We will not come out of this pandemic crisis the same. Come out better or come out worse but: the same as we were before? No. We will never emerge the same. And today together, always together, we have to face this question: "How will we emerge from this crisis? Better or worse?" Of course, we want to come out better, but to do so we have to break the bonds of what is easy and the docile acceptance that "there is no other way", that "this is the only possible system." Such resignation destroys "us" and substitutes the isolation of "every man for himself". And so, we must dream. It worries me that, while we are still paralysed, "there are already projects underway to restore the same socio-economic structure we had before" because it is easier. Let us choose the difficult path. Let us come out better.

を行う場、リスクをとって冒険する場です。これをフル活用することが必要です。一緒に夢見ましょう。なぜなら、この地上世界を根本的に改良すること、それができるのは freedom と equality の夢、justice と dignity の夢、fraternity (兄弟姉妹愛) の夢だからです。そしてこれらの夢に目を通していくと、神ご自身が His own sons and daughters である私達すべてに対して抱いている夢を、私達は見出すに違いありません。

一緒に夢を見ましょう。皆さんの中にある夢をほかの人達と共に見ましょう。皆さんは、大変革プロセスに参画するよう召命を受けているのだと心に銘じて下さい。ボリヴィアでの PM 大会で皆さんに伝えたように、「人類の未来の命運は、皆さんが持つ ability to organise and carry out creative alternatives^{訳註}に、ほぼ全て託されています。」皆さんの手に託されています。

訳註： an organization を設立し創造的代替策を実行するための能力の内、関連する法律が整備されその legitimacy (法律的正当性) が認められた能力 (ability)。即ち、近年西洋社会で関連法律整備が進んだ、partnership 組織を設立し運営する ability。

でもそんなことは達成できない、と言い出す人達がいるかもしれません。そういう人達も確かにいます。実は、そういう人達こそ、私達の道を整え私達を送り出してくれるのです。ここが、皆さんの力、皆さんの価値の在処(ありか)なのです。即ち皆さんは、近視眼的自己正当化、物事を現状のまま正当化し続けることしかしない人間の習性(しょう)を、越えて行くための capability をお持ちなのです。夢見ましょう。一緒に夢見ましょう。この困難に屈服し諦(あきら)めてはいけません。アルゼンチンタンゴに「このまま、ずっとこのまま！そして地獄で会いましょう。それがこの決まり事！」というのがあります。ダメ、いけません。どうか、こんなことにならないように。夢は、保守反動派にとって常に危険思想です。なぜなら夢は、強者のエゴイズムと弱者の遵法主義が共に押しつけてくる麻痺状態に、あらがう術(すべ)だからです。強者のエゴイズムと弱者の遵法主義の間には、無意識のうちにサイン無しで結ばれてしまう秘密協定があるのではないのでしょうか。こんなの、のさばらせてはなりません。夢見ることによって私達は、この狭く押しつけられた限界を超越し、新たな地上世界の展望を開くのです。ここで私は、living well を having fun と混同するような卑しいファンタジーについてお話ししているのではありません。そんな生き方は、意味希薄な気晴らしにしか過ぎません。そんな生き方では、この地上世界を支配しているイデオロギーのなすがままに留まってしまいます。ダメ、そんなの絶対ダメです。そうではなく、全人類、全被造物との調和の中にある good living を夢見るのです。

ところで、今日私達が直面している最大の危機の一つは何でしょうか。私は人生という学習の場で — 勿論私は十代の少年ではありませんから幾つか経験を積みました — 何らかの危機からそれ以前とは同じでない自分となって脱することを、私なりに頑張って学びました。良くなって脱するのか悪くなって脱するのか。さて、では、以前と同じままということはあるでしょうか。いえ、同じままというのは決してありません。ですから私達は今日一緒に、そう、何時でも一緒に、次の質問にキチンと答えなければなりません。「この危機をどうやって脱するのか。良くなって、それとも、悪くなって？」勿論、私達は以前より良くなって脱するつもりです。しかしそうするには、幾つかの縛りを断ち切る必要があります。「他にはやりようがない。現行が唯一の可能な社会システムだ」という従順な容認、安易な縛り、これを断ち切る必要があります。この様な諦めの気持ちが「私達」を破壊し、「誰もが唯一無二の存在」という isolation (個性の隔壁) の代用品となってしまうのです。ですから私達は夢を見る必要があります。私はとても心配です。私達が麻痺したまましていると、「以前と同じ社会経済構造を復興

In *Fratelli tutti* I used the parable of the Good Samaritan as the clearest possible Gospel presentation of this intentional choice. A friend told me that the figure of the Good Samaritan is associated by a certain cultural industry with a half-wit. This is the distortion that provokes the depressive hedonism that is meant to neutralise the transformative power that people possess, and in particular young people.

Do you know what comes to mind now when, together with popular movements, I think of the Good Samaritan? Do you know what comes to mind? The protests over the death of George Floyd. It is clear that this type of reaction against social, racial or macho injustice can be manipulated or exploited by political machinations or whatever, but the main thing is that, in that protest against this death, there was the Collective Samaritan who is no fool! This movement did not pass by on the other side of the road when it saw the injury to human dignity caused by an abuse of power. The popular movements are not only social poets but also collective Samaritans.

In these processes, there are many young people who feel hope, but there are many other young people who are sad, who perhaps in order to feel something in this world need to resort to the cheap consolations offered by the consumerist and narcotising system. And others, sad to say, others choose to leave the system altogether. The statistics on youth suicides are not published in their entirety. What you do is very important, but it is also important that you succeed in transmitting to present and future generations the same thing that inflames your hearts. In this you have a dual task or responsibility. Like the Good Samaritan, to tend attentively to all those who are stricken along the way, and at the same time, to ensure that many more join in: the poor and the oppressed of the earth deserve it, and our common home demands it of us.

7. I want to offer some guidelines. The social teaching of the Church does not have all the answers, but it does have some principles that along this journey can help to concretize the answers, principles useful to Christians and non-Christians alike. It sometimes surprises me that every time I speak of these principles, some people are astonished, and then the Holy

させるプロジェクトが既に進行中」というような安手な考えが起きてしまわないか、とても心配です。困難な道を選択しましょう。危機を、以前より良くなって脱しましょう。

回勅「*Fratelli tutti*」の中で私は、福音にある良きサマリア人の例え話を、今の国際社会がとるべき選択肢として紹介しました。私の友人がいうには、良きサマリア人という人物像は或るカルチャー業界にとっては a half-wit (間抜けな人) を連想させるのだそうです。こう歪んだ解釈をすると、所謂 depressive hedonism^{※訳註}を引き起こしてしまいます。depressive hedonism とは、people、特に young people が本来有する the transformative power (社会を根本的に変革する力) を中性化してしまう精神状態を意味します。

※訳註：抑鬱的快樂追求。英国の社会学者マーク・フィッシャー (1968-2017) が主著『資本主義リアリズム』で示した或る種の抑鬱精神状態。フィッシャーは「資本主義が唯一の存続可能な政治・経済制度であるのみならず、今やそれに対する論理一貫した代替物を想像することすら不可能だ、という意識が蔓延した状態」を capitalist realism (資本主義者のリアリズム) と呼んだ。この社会状態では depressive hedonism (快樂を追求すること以外の ability を必要としない精神状態) が、適応優位となるとフィッシャーは考えた。

私がこの PM 大会の場で良きサマリア人の話を何を意図してお話ししているのかお分かりですか？ 私が何を思いつくか分かりますか？ 私は、ジョージ・フロイドさんの死に対して巻き起こった抗議運動を思い出します。社会的、人種的、あるいは蛮勇的な不正義に対するこのタイプの対応行動は、政治的策動などの人心操作によって引き起こされ政治利用されることが、確かにあります。しかし、ここで重要なのは、この死に対する抗議行動において the Collective Samaritan が生じたことです。彼らは fool ではありません！ 濫用された権力によって human dignity が傷つけられたのを見て、(訳補：祭祀者のように) 道の反対側をただ通り過ぎるようなことは、この運動者達は決してしませんでした。この様に the popular movements とは、社会詩人でもあり collective Samaritans でもあるのです。

この社会変革プロセスにおいては、希望を感じる多数の young people がいる一方で、悲嘆を感じるその他多数の young people が現れます。後者の young people は恐らく、現行の地上世界を支配している麻薬的社会システムに巣くう消費主義者達が提供してくれる何か安っぽい慰 (なぐさ) みを、頼みの綱と感じているのでしょうか。そして更に、言うのも辛いのですが、現行社会システムから完全に決別することを選ぶ若者がいます。若者のこの種の自殺に関する統計データは全てが公開されているわけではありません。皆さんがとる行動、これがとても重要です。と同時に、現行世代や将来世代のお仲間、皆さんの心の中に燃えさかる炎と同じものを伝え継ぐことも、とても重要です。この様に皆さんには二重の task、responsibility があるのです。the Good Samaritan の様に、道中で会う遭難者被害者全てに注意を向けるようにして下さい。そして、賛同者をもっと増やして下さい。この地球に住む困窮者、抑圧された人々は、もっと注意深く扱われるべきです。私達の共通の家である地球は私達にそう望んでいます。

7. ガイドラインを幾つか提供します。教会の社会教説は全ての答えを備えているわけではありませんが、幾つか原則を示しています。キリスト者であるなしに関わらず、この旅の途上、答えを具体化する上で役に立つ諸原則です。この諸原則について私がお話しすると、エッそういう意味だったのかとビックリする人がいて、驚かされることがあります。そして教皇が一連

Father gets labeled with a series of epithets that are used to reduce any reflection to mere discrediting adjectives. It doesn't anger me, it saddens me. It is part of the post-truth plot that seeks to nullify any humanistic search for an alternative to capitalist globalisation, it is part of the throwaway culture, and it is part of the technocratic paradigm.

The principles I set out are tested, human, Christian, and are compiled in the Compendium drawn up by the then Pontifical Council for Justice and Peace.⁵ It is a small manual of the Church's Social Teaching. And sometimes, when the Popes, be it myself or Benedict, or John Paul II, say something, there are people who wonder: "Where did he get it from?" It is the traditional teaching of the Church. There is a lot of ignorance about this. The principles I expound are in this Compendium commissioned by Saint John Paul II. I recommend that you read it, you and all social, trade union, religious, political and business leaders.

⁵ [Dicastery for Promoting Integral Human Development, Compendium of the Social Doctrine of the Church, 2004.](#)

In chapter four of this document, we find principles such as the preferential option for the poor, the universal destination of goods, solidarity, subsidiarity, participation, and the common good. These are all ways in which the Good News of the Gospel takes concrete form on a social and cultural level. And it saddens me that some members of the Church get annoyed when we mention these guidelines that belong to the full tradition of the Church.

But the Pope must not stop mentioning this teaching, even if it often annoys people, because what is at stake is not the Pope but the Gospel.

And so in this context, I would like to briefly reiterate some of the principles we rely upon to carry out our mission. I will mention two or three, not more. One is the principle of solidarity. Solidarity not only as a moral virtue but also as a social principle: a principle that seeks to confront unjust systems with the aim of building a culture of solidarity that expresses, the Compendium literally says, "a firm and persevering determination to commit oneself to the common good".⁶

⁶ *Compendium of the Social Doctrine of the Church, 193.*

Another principle is to stimulate and promote participation and subsidiarity between movements and between peoples, capable of thwarting any authoritarian mindset, any forced collectivism or any state-centric mindset. The common good cannot be used as an excuse to quash private initiative, local identity or community projects. Therefore, these principles promote an economy and politics that recognise the role of popular movements, "the family, groups, associations, local territorial realities; in short, for that aggregate of economic, social, cultural, sports-oriented, recreational, professional and political expressions to which people spontaneously give life and which make it possible for them to achieve effective social growth".⁷

⁷ *Compendium of the Social Doctrine of the Church, 185.*

のあだ名でレッテルを貼られます。それは、如何なる考察もただの胡散(うさん)くさい形容詞と見下すのに使われているあだ名です。私は特段の怒りは感じません。ただ悲しいだけです。これは先程説明した post-truth 話法による弊害です。グローバル化する資本主義に代わる代替策を人道的見地から探求する試みがことごとく無力化されてしまいました。あるいは、使い捨て文化による弊害、技術官僚の思考方法による弊害ともいえるでしょう。

これから説明する諸原則は人間社会としてもキリスト者社会としても検証され、教皇庁正義と平和評議会⁵によって the Compendium (綱要)にまとめられています。即ち the Church が考える社会教義に関する小マニュアルです。私やベネディクト 16 世、ヨハネ・パウロ 2 世など時々の教皇がこれに関して何か言う、「それはどこから知り得たのか」と不思議がる人がいます。これは the Church の伝統的な教えなのに、多くの人々が知りません。私が詳しく説明する諸原則は、ヨハネ・パウロ 2 世が監修したこの the Compendium (綱要)の中に全て書いてありますので、是非お読みになることをお勧めします。皆さんをはじめ全ての社会的リーダーの方々、商業組合、宗教、政治、ビジネスの方達にお勧めします。

⁵ 現教皇庁の高次統合人類発展市民評議会 『[教会の社会教説綱要 2004](#)』

この文書の第四章には諸原則が、例えば、困窮者優先選択、物財・サービスの万人使用、solidarity, subsidiarity, participation (社会参画)、the common good (共通善)の原則などが説明されています。これらは全て、the Gospel の福音が社会において文化において具体的にとる形を示したものです。the Church の伝統に完全に属すこれらガイドラインに私達教皇が言及すると、悲しいことに、the Church メンバーの中にむっと苛立つ人が散見されます。

しかしながら the Pope は、たとえ人々が苛立つこと多くとも、この教えに言及するのをやめてはいけません。なぜなら、ここで評価が問われているのは the Pope ではなく the Gospel だからです。

こうした背景の下に、私達の mission を遂行する上で拠り所となるこれら諸原則の幾つかを簡単に説明したいと思います。二つか三つ、それ以上はここでは割愛します。一つ目は solidarity の原則。これは a moral virtue であると同時に a social principle でもあります。即ち「the common good に辛抱強く専念する固い決意」⁶を表明する solidarity カルチャーの構築という目標をもって様々な不正義の社会システムに立ち向かおうとする社会原則です。

⁶ 教会の社会教説綱要 193

更に紹介したいのは、participation (社会参画)を刺激し subsidiarity between movements and between peoples を促進するという原則です。これにより、あらゆる権威主義思考、強制集団主義、国家中心思考を阻止することが capable となります。また、the common good という概念は、(訳補: common を強調しすぎて) private initiative, local identity or community projects を制圧する言い訳として使われてはなりません。この点に注意すればこれらの原則は、popular movements の社会的役割を認める経済と政治を促進します。つまり popular movements とは、「家族、集団、組織、ならびに地方地域 realities。即ち、people が先ず自発的に生み出し、その後、活力としての社会成長を獲得するための、経済、社会、文化、スポーツ、娯楽、専門職、政治などにおける種々表現活動の総体 (aggregate of expressions)」⁷を意味します。

As you see, dear brothers, dear sisters, these are balanced and well-established principles in the Social Teaching of the Church. With these two principles I believe we can take the next step from dream to action. Because it is time for action.

8 I often hear, “Father, we agree, but in real terms, what must we do?” I do not have the answer, and so we must dream together and find it together. There are, however, some concrete measures that may allow for significant changes. These measures are present in your documents, in your speeches, and I have taken them very much into account; I have reflected on them and consulted specialists. In past meetings we talked about urban integration, family farming and the popular economy. We have to go on working together to make them a reality, and now let me add two more: the universal wage and shortening the workday.

A basic income (the UBI) or salary so that everyone in the world may have access to the most basic necessities of life. It is right to fight for a humane distribution of these resources, and it is up to governments to establish tax and redistribution schemes so that the wealth of one part of society is shared fairly, but without imposing an unbearable burden, especially upon the middle class. Generally, when conflicts arise in this matter, it is the middle class that suffers most. Let us not forget that today’s huge fortunes are the fruit of the work, scientific research and technical innovation of thousands of men and women over generations.

Shortening the workday is another possibility: the minimum income is one, the reduction of the working day is another possibility, and one that needs seriously to be explored. In the 19th century, workers laboured twelve, fourteen, sixteen hours a day. When they achieved the eight-hour day, nothing collapsed, contrary to what some sectors had predicted. So, I insist, “working fewer hours so that more people can have access to the labour market is something we need to explore with some urgency”. There must not be so many people overwhelmed by overwork and so many others overwhelmed by lack of work.

I believe these measures are necessary, but of course not sufficient. They do not solve the root problem, nor do they guarantee access to land, housing and work in the quantity and quality that landless farmers, families without secure shelter and precarious workers deserve. Nor will they solve the enormous environmental challenges we face.

But I wanted to mention them because they are possible measures and would point us in the right direction.

It is good to know that we are not alone in this. The United Nations has tried to establish some targets through the so-called Sustainable Development Goals (SDGs), but unfortunately, they are not well known by our peoples and in the peripheries; which reminds us of the importance of sharing and involving everyone in this common quest.

愛する兄弟姉妹の皆さん、お分かりでしょう。教会の社会教説は、バランス良く確立が進んだ原則集なのです。ここで取り上げた solidarity と subsidiarity という二つの原則によって、私達は夢から実行へ、次のステップに進むことができると私は believe しています。なぜなら、今は実行の時だからです。

8. 「神父様、分かりました。でも実際の所、何をすれば良いのですか」としばしば耳にします。私にも答えはありません。でもだからこそ一緒に夢を見て一緒に答えをさがし出す必要があるのです。ただ、大きな変革を行うには幾つか具体的な手段があります。これら手段については既に皆さんが準備した文書やスピーチで言及されています。私はジックリと考察し専門家に相談して考慮に入れることにしました。過去の PM 大会では、都市における高次統合、家庭農業、the popular economy について話し合いを持ちました。引き続き検討しこれらを a reality にしなければなりません。今回更に二つの項目、普遍賃金 (the universal wage) と労働短縮 (shortening the workday) を付け加えます。

基本所得または定給 (a basic income(the UBI) or salary) とは、地上世界の全員が基本的な生活必需品にアクセスできるようにすることです。本来、これら resources の人道的分配を求めて fight するのは right なことです。しかし、社会の一部に偏る富のフェアな分配を、中産階級に過負荷を負わせることなく実現する税制と再分配制度を設定することは、各国政府に任されているのが実状です。一般的にいえば、こうした問題で利益相反が起きると、最も被害が大きいのは中産階級です。ここで忘れてならないのは、今日のこうした巨大な富は、何世代にもわたる多くの男女の労働、科学的研究、技術イノベーションの結実したものだということです。

この様な最小限所得は、労働短縮と補い合う関係にあります。従って労働短縮にもしっかりと取り組む必要があります。19世紀、一日あたり 12 時間、14 時間、16 時間の労働はざらでした。しかし一日 8 時間労働が達成されても、幾つかの分野の専門家の予想に反して、問題は起きませんでした。ですから「労働時間を短縮し people が労働市場にアクセスしやすくすることは、緊急に検討する必要がある」と私は強く主張します。過重労働に多くの人が辟易している一方で、仕事が無くて困っている人が多数いるというのは、あってはならないことです。

基本所得と労働短縮は必要な手段ですが、勿論これで十分ということではありません。これだけでは根本問題は解決されません。農地を持たない農民達、安全避難場所を持たない家族達、不安定労働者達が、質も量も十分な land, housing and work に確実にアクセスできるようにするには十分ではありません。また、私達が直面している山積する環境問題を解決するにも不十分です。

それでもこれら手段に言及したいと思ったのは、それが実現可能であり、また、実現できれば the right direction を私達に指し示してくれる手段だからです。

この実現に向けて動くのは私達だけではない。こう知るのはいいことです。国連は、所謂 SDG's に向けて幾つかの目標を設定しようとしています。ただ残念ながら、私達 peoples や辺境地域に、国連の動きが周知されているとはいえません。こういったことは、この共通の探求の旅 (this common quest) を共有化し everyone を巻き込むことの重要性を、気付かせてくれます。

9. Sisters and brothers, I am convinced that “the world can be seen more clearly from the peripheries”. We must listen to the peripheries, open the doors to them and allow them to participate. The suffering of the world is better understood alongside those who suffer. In my experience, when people, men and women, have suffered injustice, inequality, abuse of power, deprivations, and xenophobia in their own flesh – in my experience, I can see that they understand much better what others are experiencing and are able to help them realistically to open up paths of hope. How important it is that your voice be heard, represented in all the places where decisions are made. Offer your voice in a collaborative spirit; speak with moral certainty of what must be done. Strive to make your voice heard; but please, in those places, do not allow yourself to be constrained or corrupted. These two words are heavy with meaning, but I won’t talk about them now.

Let us reaffirm the commitment we made in Bolivia: to place the economy at the service of the people in order to build a lasting peace based on social justice and on care for our Common Home. Continue to promote your agenda of land, work and housing. Continue to dream together. And thank you, thank you very much, thank you for letting me dream with you.

Let us ask God to pour out His blessings on our dreams. Let us not lose our hope. Let us remember the promise that Jesus made to His disciples: “I will be with you always,” and remembering it, at this moment of my life, I want to tell you that I will also be with you. The important thing is to realise that He is with you. Thank you.

9. 兄弟姉妹の皆さん、「この地上世界は、辺境地域から観察してこそハッキリ見えてくる」と私は確信しています。ですから辺境地域にいる者達の声に耳を傾け門戸を開き、彼らが社会参画できるようにしなければなりません。この地上世界に起きている災厄がどの様なものなのか、災厄に遭っている者達に寄り添ってこそ、分かってくるのです。また、私の経験からもいえると思いますが、何か injustice に苦しめられた経験を持つ people は男でも女でも、他の人の辛(つら)い経験を understand できるようになり、その人達が希望へと続く道を状況に即して開くよう支援する ability を身につけます。injustice の例としては、不平等、権力の濫用、deprivations (生活必需を奪われること)、外人嫌い肌色違い嫌い、等が私の経験から挙げられます。ですから、皆さんの声が傾聴され、意志決定のあらゆる場に反映されることがとても重要なのです。協働精神の声を挙げ、何が為されるべきか、確かな moral をもって語りましょう。皆さんの声が傾聴されるようになるまで辛抱強く頑張りましょう。ただし、そういった場では皆さん自身が、呪縛されないように墮落させられないように、どうか気を付けて下さい。呪縛と墮落、この二つの言葉の意味はとても重いのですが、今ここでは説明を加えません。

ボリビアでの PM 大会で私達が結んだ約束を再確認しましょう。それは、the economy を the people に service するものに置き直し、地球のケアと social justice (社会正義) とに基づいた永続平和を構築することです。皆さんの課題、land, work and housing について話し合いを続けて下さい。引き続き、一緒に夢を見ましょう。そして皆さんに感謝します。とても感謝します。皆さんと共に私も夢を見ることを許して下さい、ありがとうございます。

祈りましょう。神の祝福が私達の夢に注がれるようお願いしましょう。希望を失わないようにしましょう。イエスが弟子達にした約束、「将来にわたって私は常にあなた方と共にいる」を思い出しましょう。そしてこれも記憶に留めて下さい。私の生涯における今も、そして将来も私は皆さんと共にいると伝えたいのです。重要なこと、それは、今現在イエスが皆さんと共にいる、これを realize することです。Thank you.